

## الباب الأول

### المقدمة

#### أ. خلفية البحث

الأدب هو تعبير عن خيال المرء تسكب من خلال كتابي أو كلامي بناءً على أفكار المرء وقوله وخبره وحتى احساسه. يمكن تفسير أن الأدب هو أداة مخابرة لنا للتواصل بشكل جيد. وهذا تعريفه يتماشى مع تعريف الأدب لمرسال إستن، قيل الأدب هو الكشف عن الحقائق الفنية والخيالية كمظهر من مظاهر الحياة البشرية والمجتمع من خلال لغة متوسطة ولها تأثير إيجابي على حياة الإنسان.<sup>1</sup> قيل أن الأدب هو أداة تواصل بشرية.

كان في الأدب الدراسات إحداهم هو الأدب التقابلي. كان فرق بين الكلمة التقابلية بالمقارن يقع بالولاية مهجر. في الأدب المقارن اللغة الولاية مشترك بين بلد أخرى, ولكن في الأدب التقابلي اللغة الولاية لامشترك بين بلد أخرى. كمعنى كلمة مقارنة نفسها والتي تكون معنى مقارنة كانقطة مع نقطة آخر. مثال بسيط للمقارنة هو واحد جنية من الأرز مع واحد جنية من القطن من حيث كان وزنهما سواء واحد

<sup>1</sup> Sutrisna, "pengantar teori sastra", (yogyakarta, Penerbit elmatara: 2018), hall 04

جنية، ولكن إذا نظرنا إلى الجسم نفسهما، فإن واحد جنية من القطن يحصل على كيس واحد بينما واحد جنية من الأرز فقط يحصل على كيس واحد من الخشخشة.

يتمشى هذا المثل مع رأي ريماك في الأدب التقابلي، قيل إن الأدب المقارن هو دراسة الأدب الذي يتجاوز حدود بلد وعلاقة بين الأدب ومجالات المعرفة والاعتقاد الأخرى.<sup>٢</sup> بمعنى آخر الأدب هو مقارنة عمل بآخر، سواء في شكل قصص قصيرة أو روايات أو شعر أو أعمال أدبية أخرى.

وقال هوسيلوس حول الادب المقارن يشير المفهوم المستخدم في دراسة الأدب المقارن إلى شيعين، الاول يفحص الأدب المقارن مقابل بين أعمال الأدبية لمؤلف واحد مع مؤلف آخر يعيشان في بلدين مختلفين. ثانيًا، يفحص الأدب المقارن مقابلة بين الأعمال الأدبية والأعمال الفنية الأخرى مثل رسم وموسيقى وفنون أخرى. حتى في هذا مفهوم الثاني، يمكن مقابلة الأدب بمجالات أخرى من العلم والمعتقد أو خارج الأدب.

يبحث عنصور الأعمال الأدبية من العناصر الجوهرية المدرجة في الدراسة البنيوية. حيث يركز تحليل على عناصر التي يسكن الأدب نفسه وتفهم البنيوية الجينية العمل الأدبي كهيكل. قال يوسف فإن نظرية البنيوية الأدبية هي نظرية نهج للنصوص

<sup>2</sup> Sapardi djoko damono, "sastra bandingan", (ciputat, editum: 2015) hall 01

الأدبية تؤكد على العلاقة الشاملة بين عناصر النص المختلفة.<sup>٣</sup> يبين اسوانطا إلى أن

هناك هيكلين بينان العمل الأدبي ، وهما الهيكل المادي والبنية الداخلية

أنواع الأعمال الأدبية كثيرة وتنقسم الأعمال الأدبية على نطاق واسع إلى

قسمين، وهما أعمال الأدبية الخيالية والأعمال الأدبية غير الخيالية. ويكون كلام جميلة

في اغنية فادخله الأدبي خيالي، لأنه في اغنية هناك تعبيرات عن أفكار خيالية يتم

سكبها في كلمات اغنية.

يقول بعض المرء أن كلمة اغنية هو سواء كان بشعر، مثل رأي جان فان

لوكمبور الذي يفيد بأن معنى كلمات اغنية أو كلمات اغنية هو الشعر والعكس

صحيح ومناسب، مثل تعريف نصوص شعر لا يكفي أنواع الأدب أيضًا، ولكن

تعبيرات إعلانية وأمثال وشعارات وصلابة واغنياء البوب.<sup>٤</sup> من هذا الفهم فإن كلمة

اغنياء لا تعتمد على الكتابة والنبرة، ولكن أيضًا على معنى الكلمة نفسها.

الان، في وسائل التواصل الاجتماعي كاناكثر الناس يعمل منبسط اغنية للتعبير

عن قلوبهم بكلمتها. إحداهم غني "ارجعلي" التي يدرجها تامر حسني مواطنة المصري.

كثير من الناس خارج مصر يجنون غنئه ونعمته الهادئة وإيصاله الهادئ. من حال

<sup>3</sup> Iqbal nur adzra, "pusat bahasa al azhar", dikutip dari <https://pusatbahasaalazhar.com/pesona-puisi/teori-strukturalisme-genetik/> pada tanggal 06 april 2022

<sup>4</sup> F.santuy, "4 pengertian lirik menurut para ahli" dikutip dari <https://www.faktasantuy.com/2021/10/lirik-adalah.html> pada tanggal 6 april 2022

أخرى، مغني إندونيسي تولوس يخرج غنى حديثاً بتسمية "Hati-Hati Dijalan". يتحدث الناس عن هذه غنى في بلده من قبل المراهقين، وظلت تتجه لبضعة أيام على قناة موسيقى.

بناءً على فهم الأدب التقابلي بحث هوسيلون، تريد باحثة دراسة تقابلية كلمة في أغنية "ارجعلي" لتامر حسني بأغنية "Hati-Hati Dijalan" على تولوس. ينطلق من كلمات أغنياء اللتين هما نفس الموضوع، ومن السهل تذكر أغنياء جميلة لتذكر. ولذلك تريد الباحثة دراسة تقابلية كلمة في أغنية "ارجعلي" لتامر حسني مع كلمة أغنية "Hati-Hati Dijalan" بتولوس باستخدام النظرية الجينية البنائية.

## ب. التعريف العام

الأدب تقابلي هو علم تحليلي يسعى إلى مقارنة عمل أدبي بالأعمال الأخرى، سواء من حيث نوع و وقت و مؤلف و تاريخ و تأثير. غالباً ما يُنظر إلى الأدب المقارن على أنه دراسة لتحليل الأدب ككل.<sup>٥</sup>

علم الأدب الاجتماعي هو علم يدرس العلاقة بين الأعمال الأدبية و حياة الإنسان. إن جوهر علم اجتماع الأدب هو علم اجتماعي، وليس علماً طبيعياً أو روحانية،<sup>٦</sup> ويناقش العلاقة المتبادلة بين العمل الأدبي والمجتمع الاجتماعي القائم.

<sup>5</sup> Sapardi djoko damono, "sastra bandingan", (ciputat, editum: 2015) hall 29

<sup>6</sup> Sutejo kasnadi, "sosiologi sastra menguak dimensiosialitas sosial dalam sastra", (bantul, terakata:

نظرية بنيوية هي محاولة لفحص عناصر الأدبية من عناصر المادية. تركز هذه

النظرية على العناصر التي تتكون منها العمل الأدبي نفسه.

قال هيرمان ج. والوبي من كلمات اغنية هو نفس الشعر تقريبًا، وهو شكل

من أشكال العمل الأدبي الذي يعبر عن أفكار ومشاعر الشاعر بشكل خيالي ويتألف

من خلال تركيز كل قوة اللغة على بنيتها المادية وبنيتها الداخلية. وبحسب موليويو،

تنقسم كلمات الأغنية إلى معينين، هما الأعمال الأدبية التي أصبحت فيض من المشاعر

الشخصية، وكذلك الأعمال الأدبية على شكل أغاني<sup>٧</sup>. بصرف النظر عن كل هذه

المفاهيم، فإن هذا العمل الأدبي هو عمل أدبي يعمل على التعبير عن التعبير البشري في

شكل أعمال مكتوبة أو شفوية تعتمد على الأفكار والآراء والتجارب والمشاعر في

أشكال خيالية وانعكاسات للواقع أو بيانات أصلية ملفوفة في الجمالية والتعبئة

والتغليف الخيالي.

### ج. تحديد مشكلة البحث

تامر حسني مغني وكاتب أغاني مصري ألف حوالي ١٦ ألبومًا. أحدهم هو

عمله مشهور "ارجعلي" الموجود في ألبومه "يا بنت الإيه" في عام ٢٠٠٧.

2016), hall 01

<sup>7</sup> Tri julia kristianti, "analisis gaya bahasa pada lagu", (--skripsi, universitas muhammadiyah purwokerto: 2012 ), hall 07

وفي هذه الأثناء، مغني الإندونيسي مسمى لتولوس لديه ٤ ألبومات مع أعماله

الشهيرة بأغاني مؤلمة للقلب تحكي قصصًا عن الحياة ومحبة ومشاحنة. خاصة أغنية

الشعبية بعنوان "Hati-Hati Dijalan" والتي أصبحت موضوعًا ساخنًا في البلاده.

وهنا تركز الباحثة فقط على كلمة في أغنية "ارجعلي" التي غنه تامر حسني مع

كلمة أغنية "Hati-Hati Dijalan" التي غني لتولوس وليس مع الأغاني الأخرى. حيث

أن هذين العملين من الأغاني لهما نفس القصة تقريبًا بين بعضهما البعض.

#### د. أسئلة البحث

بناء على خلفية البحث تمكن أسئلة من قبيل الادب التقابلية كلمة في اغنية

"ارجعلي" لتامر حسني و "hati-hati dijalan" لمحمد تولوس

١. كيف البنية في كلمات أغنية "ارجعلي" لتامر حسني؟

٢. كيف البنية في كلمات أغنية "Hati-Hati Dijalan" لمحمد تولوس؟

٣. كيف يتم مقارنة كلمة في اغنية "ارجعلي" لتامر حسني و "Hati-Hati Dijalan" لتولوس

لنظرية تقابلية؟

٤. ما الخصائص والمميزات عن اغنية "ارجعلي" لتامر حسني و "Hati-Hati Dijalan"

لتولوس لنظرية البنيوية؟

## هـ. أهداف البحث

الهدف من هذه الدراسة هو،

١. لتعرف البنية في كلمات الأغنية العربية "ارجعلي" لتامر حسني
٢. لتعرف البنية في كلمات الأغنية الإندونيسية "Hati-Hati Dijalan" لتولوس
٣. لتعرف تحديد المقارنة البنيوية بين كلمات في الأغنية العربية "ارجعلي" لتامر حسني وكلمات الأغنية الإندونيسية "Hati-Hati Dijalan" لتولوس لنظرية تقابلية.
٤. لتعرف ماالخصائص والمميزات عن اغنية "ارجعلي" لتامر حسني و "Hati-Hati Dijalan" لتولوس لنظرية البنيوية

## و. فوائد البحث

بناءً على الأهداف المذكورة، متعمد باحث على فوائد نظرية وعملية.

### ١. الفوائد النظرية

أن يكون هذا البحث نموذجاً للدراسة الأدبية التقابلية وخاصة الأعمال الأدبية

للأغنية العربية بالأغنية الإندونيسية.

### ٢. الفوائد العملية

(أ) لباحثة

- باحثة قادرة على فهم وتوضيح معرفتهم بالأدب التقابلي، خاصة يتعلق بمقارنة الأدب العربي بالأدب الإندونيسي.

- باحثة قادر على تحليل البنية الموجودة في الأعمال الأدب، وخاصة في كلمة الأغنية.

(ب) للطلاب والقراء

- لإضافة نظرة ثاقبة على الأدب المقارن على كلمة الأغنية، وخاصة كلمة أغنية عربية بكلمة أغنية إندونيسية

- لإضافة مراجع في المقارنة بين الأعمال الأدبية وخاصة عنصر موجود في كلمة الأغنية

(ج) بالجامعة

- إضافة مراجع للمكتبات في الجامعة وخاصة لطلبة قسم اللغة العربية وآدابها

ز. الدراسة السابقة

كان عديد من الدراسة السابقة لتحليل البنيوي والتي تم إجراؤها من قبل طلاب آخرين،

UNUGIRI

ما يلي:

١. تحليل هيكلية لكلمات أغنية "اعطونا الطفولة" التي غنته غني بو حمدان. لهني سفطري

إسوايوني (١٤٠٧٠٤٠٢٤) طالبة دراسات الأدب العربي في جامعة شمال سومطرة ،

ميدان ، ٢٠١٨.



في هذه الدراسة، تشرح نظرية إطار مزكى و سيسوانط تحليل البيوي لكلمة أغنياء. الحصول على النتيجة أنها توجد نوعان من كلمة في كلمة، وهما: طائفة المادي و طائفة الداخلي.

تناقش طائفة المادي الطباعة والإلقاء والخيال والكلمة الملموسة واللغة التصويرية والقافية. بينما تناقش طائفة الداخلي موضوع ونبرة وذوق والولاية.

٢. التحليل البيوي لكلمة أغنية "الحب يسود" التي غناه ماهر زين، ألحان سبتيا أولياء وحيوي (١٥٠٧٠٤٠٢٩)، طالبة برنامج دراسة الأدب العربي بجامعة شمال سومطرة، ميدان، عام ٢٠٢١.

يفحص الباحثة في هذه الدراسة التركيب المادي لكلمات أغنية "الحب يسود" مع تراكيب تشمل الطباعة (الشعر) والإلقاء والخيال والكلمات الملموسة واللغة التصويرية والقافية. والتي في هذه الدراسة قام الباحثون بتجميعها حسب كل مجموعة.

من بين الدراسات سابقة، قام باحثة بالتحقيق في النظرية البيوية أيضاً، مثل مع أخت هيني سفطري وأخت سبتيا أولياء وحيوي التي استخدمان النظرية البيوية أيضاً. إنما تميز باحثة عن غيرها من الباحثة هو الدراسة. إذا استخدمان هني سفطري و اوليسفتيا وحيوي الدراسات اللغوية، تستخدم باحثة دراسة تقابلية. ولذلك استخدم باحثة في دراسته غنئين كلمة في أغنية العربية "ارجعلي" لتامر حسني، مع كلمة أغنية

الإندونيسية "Hati-Hati Dijalan" بتولوس، وذلك باستخدام دراسات تقابلية باستخدام النظرية الجينية البنائية.

### ح. نظرية البحث

تنظر الباحثة النظرية الجينية البنائية إلى أعمال الأدب من وجهتي نظر، وهما العنصر المادي وكذلك العنصر الخارجي. تبدأ هذه الدراسة بدراسة العناصر الجوهرية باعتبارها البيانات الأساسية. علاوة على ذلك سيتم ربط البحث بالعناصر الأساسية المختلفة مع واقع مجتمع. تُنظر إلى العمل على أنه انعكاس للعصر، والذي تمكن أن تكشف عن جوانب اجتماعية وثقافية وسياسية واقتصادية وما إلى ذلك. سترتبط هذه الأحداث بالعناصر الجوهرية للعمل الأدبي. وفقاً لاسوانطو، ولدت البنيوية الجينية كرد فعل على نهج بنيوي بحث مضاد للتاريخ وسببي، لأن نهج البنيوية يعتبر به العديد من نقاط الضعف.

يقول جولدمان أن العمل الأدبي هو هيكل، وهو نتاج عملية تاريخية مستمرة، وعملية هيكلية وتدمير تعيش ويستوعبها المجتمع الذي يتعلق بالعمل الأدبي.<sup>8</sup> في القاموس الإندونيسي، يُعرّف الشعر على أنه مجموعة متنوعة من الأدب ترتبط لغته

<sup>8</sup> Faruk, "pengantar sosiologi sastra", (yogyakarta, pustaka pelajar: 2014), hall 56

بالإيقاع والمাত্রا والقافية وترتيب الخطوط والمقاطع. يتماشى هذا الفهم مع بنية الشعر حسب إيسوانتو. وهو ما يجادل به في أدب الشعر أن هناك هيكلين بينيان، وهما البنية المادية وكذلك البنية الداخلية.

### ط. منهج البحث

طريقة البحث هي إجراء للحصول على إجابات في دراسة، إما في شكل جدول أو مقال. استخدم باحثة في هذا البحث المنهج الوصفية النوعية (منهج تفصي الحقائق مع التفسير الصحيح لعنصر بحث).<sup>٩</sup> تستخدم هذه الطريقة لوصف عناصر موجودة في الأعمال الأدب لكلمة أغنية. ولذلك استخدم الباحثون الخطوات التالية:

#### ١. نوع البحث

بناءً على بيانات نظرية، تستخدم هذه الدراسة بمنهج الوصفية النوعية لأن بيانات موجودة ليست في شكل أرقام. و من مصادر البيانات المستخدمة في هذه الدراسة باستخدام بحث الوصفي. بموضوع البحث كلمة اغنية "ارجعلى" و "Hati-Hati

. "Dijalan

# UNUGIRI

#### ٢. مصادر البيانات

<sup>9</sup> Puji santoso, "metodologi penelitian sastra", (sleman, azzagrafika: 2015), hall 19

في بيانات البحث متغير مهم جدا. بيانات هو اخباري التي تجمعها باحثة

لمعرفة حالة موضوع البحث، من أجل استخلاص الاستنتاجات المناسبة. في هذه الدراسة

تقسيم باحثة إلى قسمين، وهما:

(ا) البيانات الأولية، البيانات التي تم حصول عليها مباشرة. وهذا يعني أن باحثة توجهت إلى

مصدر البيانات مباشرة، وفي هذه تحليل حصلت باحثة على بيانات أولية مني على

وسائل تواصل الاجتماعي على شكل يوتيوب مع كلمات أغانية من الموقع.

(ب) البيانات الثانوية، البيانات التي تم حصول عليها بشكل غير مباشر أو بيانات أولية

الداعمة في تحليل. في هذه تحليل حصلت باحثة على بيانات ثانوية من المجلات

والأطروحات من الدراسات السابقة والمواقع والإلكترونية وتطبيقات الوسائط

الاجتماعية الأخرى. المثال، تحصل عليها من المجلات أو التقارير

٣. طريقة جمع البيانات

في هذه الطريقة استخدم الباحثة في المكتبات وهو تجمع بيانات عن طريق

إجراء دراسة مراجعة للكتب والمؤلفات والملاحظات والتقارير المتعلقة بمشكلة المراد حلها.

٤. طريقة تحليل البيانات

طريقة تحليل البيانات هي وتركيز بيانات في معلومات ليسهل فهمها. في هذه

الدراسة، استخدم الباحثة بتحليل نوعية بطريقتها:

أ) استماع وقراءة كلمات الأغنية العربية "ارجعلى" وكلمات الأغنية الإندونيسية "Hati-Hati Dijalan".

ب) تحليل عناصر التي تبني الأعمال الأدبي في كل من كلمات الأغنية العربية "ارجعلى" وكلمات الأغنية الإندونيسية "Hati-Hati Dijalan"

ج) مقارنة عناصر جوهرية في كلمات الأغنية العربية "ارجعلى" مع كلمات الأغنية

الإندونيسية "Hati-Hati Dijalan"

د) تحليل خصائص مميزة موجودة في كلمات الأغنية العربية "ارجعلى" وكلمات الأغنية

الإندونيسية "Hati-Hati Dijalan" من حيث دراسة علم الاسلوب.

هـ) وإعداد تقرير عن نتائج تحليل.

ي. هيكلية البحث

هيكلية البحث تم وضع منهجيات هذه المناقشة لوصف تدفق المناقشة بحيث

يمكن معرفة منطق إعداد الفصل. فيما يلي مناقشة منهجية :

الباب الأول : المقدمة

في هذه الباب تحتوي علي خلفية البحث والتعريف العام وتحديد مشكلة وأسئلة

البحث وأهداف البحث والدراسة السابقة ونظرية البحث ومنهج البحث وهيكلية

البحث .

## الباب الثاني : الأطار النظري العام

بحث باحثة نظرية بحث وتعريف كلمات أغنية وتعريف النظرية البنوي وعلم

الأدب التقابلي

الباب الثالث : عرض البيانات

بحث باحثة سيرة تامر حسني مع رائعته و سيرة مُحمَّد تولوس مع رائعته وخاصة

كلمات أغنية "ارجعلي" و "Hati-Hati Dijalan"

الباب الرابع : النتائج والتحليل

شرح باحثة نتائج تحليل على عناصر كلمات أغنية "ارجعلي" لتامر حسني

و "Hati-Hati Dijalan" لمحمد تولوس ذات الصلة لتلك واردة في الأعمال الأدبية و

عنصور الخاصة لنظرية السماع

الباب الخامس : الخاتمة

في الختام، ستقدم الباحثة استنتاجات من نتائج البحث التي قام بها المؤلف.

# UNUGIRI